

## *La foce*

No non t'allontanare  
mio guerriero.  
Lungo il percorso  
che conduce alla foce  
il vento furioso  
scuote i vecchi rami.  
E a ogni soffio di gelo  
tremano i fogliami.  
A volte, pavento nel silenzio  
che arrivi la mannara  
e tronchi ogni esitare.  
Ma s'attenua il timore  
nell'attesa...  
che mi è più familiare.

## Poemas del *Diario póstumo*

Eugenio Montale

Traducción: Ma. Ángeles Cabré

### *La desembocadura*

No, no te alejes  
guerrero mío.  
A lo largo del camino  
que lleva al mar,  
el viento furioso  
zarandea las viejas ramas.  
Y a cada soplo de hielo  
tiemblan los follajes.  
A veces, en el silencio temo  
que llegue el hacha  
y trunque todo vacilar.  
Pero se atenúa el miedo  
en la espera...  
que me es más familiar.

## *Nel giardino*

Discendi dal gran viale  
e ti sovrasta un cielo  
azzurro estivo. Una nuvola  
bianca di lini rinfresca  
la canicola al tuo arrivo.  
Ci sediamo sulla solita panchina.  
Poi d'un tratto un soffio di vento  
e la tua paglia comincia a turbinare.  
L'afferri, ti risiedi.  
L'ala del grande pino marino  
come vela spiegata ci trascina.  
Vorremmo bordeggiare  
da questo litorale tutta la costiera,  
giungere in un duetto di nomi, di ricordi  
fino a Nervi.  
Ma il sole già declina,  
diffonde il suo luore in raggi obliqui,  
dispare, torna, e la memoria di sere  
uguali raddoppia gli orizzonti,  
traduce in altri giorni  
quel momento fugace che scompare.  
Ora anche il vento tace.

*En el jardín*

Desciendes por la gran avenida  
y te domina un cielo  
azul, estival. Una nube  
blanca de lino refresca  
la canícula a tu llegada.  
Nos sentamos en el banco de siempre.  
Después, de pronto, un soplo de viento  
y tu sombrero de paja empieza a girar.  
Lo coges, te vuelves a sentar.  
El ala del gran pino marino  
como vela desplegada nos arrastra.  
Queríamos bordear  
toda la costa de este litoral,  
llegar en un dúo de nombres, de recuerdos  
hasta Nervi.  
Pero el sol ya declina,  
derrama su esplendor en oblicuos rayos,  
desaparece, vuelve y la memoria de noches  
iguales duplica los horizontes,  
traduce en otros días  
ese instante fugaz que se deshace.  
Ahora hasta el viento calla.

## *Incontro*

Esitammo un istante,  
e dopo poco riconoscemmo  
di avere la stessa malattia.  
Non vi è definizione  
per questa mirabile tortura,  
c'è chi la chiama *spleen*  
e chi malinconia.  
Ma se accettiamo il gioco  
ai margini troviamo  
un segno intelleggibile  
che può dar senso al tutto.

## *Encuentro*

Vacilamos un instante  
y poco después admitimos  
tener la misma enfermedad.  
No existe definición  
para esta maravillosa tortura,  
unos la llaman *spleen*  
y otros melancolía.  
Mas si aceptamos el juego  
en los márgenes hallamos  
un signo inteligible  
capaz de dar sentido al todo.

Porterai con te l'ultima ventata  
di poesia; poi una nube gonfia  
di presagi funesti oscurerà  
la luce che ci fu concessa.  
Non fosti un semplice bagliore,  
giungesti inaspettata, voce di salvezza.  
Un suono limpido emettono  
i cristalli quando il vento  
li sfiora, il chiarore li fa splendere  
come incandescenti arcobaleni  
che illuminano d'attorno.  
Intorno il mondo scolora.

Te llevarás contigo la última ráfaga  
de poesía; después una nube henchida  
de presagios funestos oscurecerá  
la luz que nos fue concedida.  
No fuiste un simple resplandor,  
llegaste inesperada, voz de salvación.  
Un sonido límpido emiten  
los cristales cuando el viento  
los roza, la claridad los hace brillar  
como incandescentes arcoiris  
que iluminan su alrededor.  
En torno, el mundo se destiñe.



S'addensarono nuvole  
e cirri minacciosi.  
Un ombrellone cadde  
e il vento turbinando  
lo portò verso il mare.  
T' alzasti, come una  
paradisea reale  
per salvarmi da un colpo  
a sorpresa. Chiudesti  
l' ombrellone che minacciava  
il mio capo, con agili  
mani da pianista.

Se espesaron nubes  
y cirros amenazadores.  
Una sombrilla cayó  
y el viento, remolineando,  
la llevó hacia el mar.  
Te levantaste, como un  
ave real del paraíso,  
para salvarme de un golpe  
inesperado. Y cerraste  
la sombrilla que amenazaba  
mi cabeza con ágiles  
manos de pianista.

Il tuo pallore  
mi fecece trasalire,  
ti si leggeva in volto  
quell' abbandono della vita.  
E, come acqua limpida,  
il tuo sguardo  
disse il distacco  
dalle umane cose, recavi  
il tuo soffrire con te,  
e rispondevi appena;  
poi d'un tratto salutasti,  
breve, e scivolasti via  
lasciandomi col mio dolore, muto.

Tu palidez  
me hizo estremecer,  
se leía en tu cara  
aquel abandono de la vida.  
Y, como agua límpida,  
tu mirada  
dijo el desapego  
de las humanas cosas, traías  
contigo tu sufrir  
y apenas respondías.  
Después, de pronto saludaste  
brevemente y te escabulliste  
dejándome mudo, con mi dolor.

Difficile è credere  
che sia un dono la vita,  
quando si trascina una  
stanca esistenza e il vivere  
d'ora in ora ci tortura:  
ma anche nei tuoi occhi  
vedo brume di dolore.  
Hanno già flagellato il tuo  
giovane cuore? E ripose per te  
il mare e un'ombra lieve  
di cormorano. Tacevi  
e sogguardavi mesta  
l'orizzonte estremo.

Difícil es creer  
que sea un don la vida  
cuando se arrastra una  
cansada existencia y vivir  
hora tras hora nos tortura:  
pero también en tus ojos  
veo brumas de dolor.  
¿Han flagelado ya tu  
joven corazón? Y respondió por ti  
el mar y una sombra leve  
de cormorán. Callabas  
y mirabas de soslayo, melancólica,  
el horizonte último.

Tomados de: Montale, Eugenio. *Diario póstumo. 66 poemas y otros*, Barcelona, Ediciones de la Rosa Cúbica, 1999.